

### Exode 34:6-7 : les 13 middot (attributs de Dieu)

<sup>6</sup> וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהִים וְחֶנְןָן

אֱלֹךְ אֱפִים וּרְבֵיחֶסֶד וְאַמְתָה:

<sup>7</sup> נִצְרָחֵד לְאֱלֹפִים נְשָׁא עָזָן וּפְשֻׁעָה וְחַטָּאתה

וַיַּקְהֵל אֶלְאֶינְקָה פְּקָדָן עָזָן אֲבוֹת עַל־בְּנִים וְעַל־בְּנִים עַל־שְׁלָשִׁים וְעַל־רְבָעִים:

N° <sup>1</sup>	mot Hébreu (dans le dico)	mots Hébreux (dans la phrase)
1	יְהוָה	יְהוָה {
2		יְהוָה }
3	אֵל	אֵל
4	רְחוּם	רְחוּם
5	חֶנְן	וְחֶנְןָן
6	אֱנֹךְ	אֱלֹךְ אֱפִים
-	חֶסֶד	וּרְבֵיחֶסֶד
8	אָמֵן	: וְאַמְתָה :
9	נִצְרָחֵד	נִצְרָחֵד
	∅	∅
	אֶלְאֶ	לְאֶלְפִּים
10	נְשָׁא	נְשָׁא
	עוֹהָה	עָזָן
11	פְּשֻׁעָה	וּפְשֻׁעָה
12	חַטָּאת	וְחַטָּאתה
13	נִקָּה	וַיַּקְהֵל
	∅	∅
	פְּקָדָן	פְּקָדָן
	עוֹהָה	עָזָן
	אֲבָהָות	אֲבוֹת
	בָּנִים	עַל־בְּנִים
		וְעַל־בְּנִים
		עַל־שְׁלָשִׁים
		וְעַל־רְבָעִים :

	mots Grecs (dans la phrase)	mot Grec (dans le dico)
ku,rioj	ku,rioj	ku,rioj
∅	∅	∅
o` qeo.j	qeo.j	qeo.j
oivkti,rmwn	oivkti,rw	oivkti,rw
kai. evleh,mwn	evlee,w	evlee,w
makro,qumoj	qumo,j	qumo,j
kai. polue,leoj	evlee,w	evlee,w
kai. avlhqino.j	avlhqeuv,w	avlhqeuv,w
diathrw/n	diathre,w	diathre,w
kai. dikaiosu,nhn [diathrw/n]	dikaio,w	dikaio,w
kai. poiw/n e;leoj	evlee,w	evlee,w
eivj cilia,daj	cilia,j	cilia,j
avfairw/n	avfaire,w	avfaire,w
avnomi,aj	avnome,w	avnome,w
kai. avdiki,aj	dikaio,w	dikaio,w
kai. a`marti,aj	a`marta,n w	a`marta,n w
kai. [∅]	∅	∅
ouv kaqariei/	kaqari,zw	kaqari,zw
to.n e;nocon	evne,cw	evne,cw
evpa,gwn	evpa,gw	evpa,gw
avnomi,aj	avnome,w	avnome,w
pate,rwn	path,r	path,r
evpi. te,kna	te,knon	te,knon
kai. evpi. te,kna te,knwn		
evpi. tri,thn		
kai. tetra,rthn [genea,n]		

Traduction <sup>2</sup>
YHWH
est YHWH,
Dieu
miséricordieux
et clément,
lent à la colère
et abondant en bonté
et en vérité ;
Il maintient
sa bonté
envers des milliers (de générations),
pardonne
la faute,
la rébellion,
le crime,
et absout ...

<sup>1</sup> La numérotation des 13 middot est très variable selon les sources utilisées. Dans cette colonne, les numéros sont ceux que donne Ibn Ezra. Pour d'autres façons de les énumérer, voir le tableau de Adin Steinsaltz, page suivante.

<sup>2</sup> Traduction empruntée au site web <https://ph.yhb.org/> : "Pniné Halakha", chapitre 02 "les Seli'hot et les autres prières", § 08 "Les treize attributs de miséricorde".

**Tableau des 13 attributs de miséricorde ("shelosh- èsréh middôt")<sup>3</sup>**

différemment répertoriés selon les principaux avis traditionnels

יג	יב	יא	יא	ו	ט	ח	ז	ו	ה	ה	ה	ג	ב	א	
ונקה וחטאה	ופשע	נסא עון	לאלפים	נצח חסד	ואמת	ורב חסד	ורב אפיקים	ארך אפיקים	רחום	וחנן	אל	ה'	Rav Sa'adia Gaon, Ba'al Halakhot Guedolot Rav Nissim Gaon		
לא ינקה ונקה	וחטאה	ופשע	נסא עון	לאלפים	נצח חסד	ואמת	ורב חסד	ארך אפיקים	רחום	וחנן	אל	ה'	Responsa de Rambam		
ונקה וחטאה	ופשע	נסא עון	לאלפים	ואמת	ארך אפיקים	ורב חסד	וחנן	אל	ה'	ה'	ה'	ה'	Rabbénou 'Hananel, Tossafot, Roch, Ibn Ezra		
ונקה וחטאה	ופשע	נסא עון	לאלפים	ואמת	ורב חסד	ארך אפיקים	ורב חסד	אל	רחום	וחנן	אל	ה'	Version corrigée des Tossafot		
ונקה וחטאה	ופשע	נסא עון	לאלפים	ואמת	ארך אפיקים	ורב חסד	וחנן	אל	רחום	וחנן	אל	ה'	Rabbénou Be'hayè		
פוקד עון אבות על בניים	לא ינקה וחטאה	ופשע	נסא עון וחטאה	לאלפים	נצח חסד	ואמת	ארך אפיקים	ורב חסד	רחום	וחנן	אל	ה'	Abravanel		
ונקה וחטאה	ופשע	נסא עון	לאלפים	נצח חסד	ואמת	ורב חסד	ארך אפיקים	וחנן	רחום	וחנן	אל	ה'	Zohar, Guide des Egarés, Ari		
על שלשים ועל רביעים ועל בניים	פוקד עון אבות על בניים	ונקה וחטאה לא ינקה	ופשע	נסא עון	נצח חסד	ואמת	ורב חסד	ארך אפיקים	רחום	וחנן	אל	ה'	Maharal		
ולחטאנו ונחלתו	ולעוניינו ועל רביעים	וסלחת לעוניינו פוקד כר' ...	וחטאה	ופשע	נסא עון	ואמת	ורב חסד	ארך אפיקים	רחום	וחנן	ה'	ה'	Séfer 'Hassidim		

<sup>3</sup> Tableau emprunté à Mr Adin Steinsaltz in "Le Talmud, L'édition Steinsaltz, Roch Hachana, 'Biblieuropoe, Institut israélien des Publications talmudiques, Jérusalem, 2011) ; page 246.